



UFR Lettres et langues  
Ile du Saulcy  
57045 METZ CEDEX 1

Tel : 03.87.31.52.53

Fax : 03.87.31.56.40

**Master Langues Etrangères et  
Outils Modernes de la Traduction**

*Directeur de la formation : Pierre DIMON*

*Directrice des études : Joëlle POPINEAU*

Madame, Mademoiselle, Monsieur,

Vous avez manifesté de l'intérêt pour le Master 2<sup>ème</sup> année « Langues étrangères et Outils modernes de la Traduction ». Nous vous adressons une présentation de cette formation ainsi que les pièces nécessaires à la constitution de votre dossier de candidature.

Nous restons à votre disposition pour les précisions que vous jugeriez nécessaires. Pour cela, la communication la plus rapide, outre les numéros de téléphone ci-dessus, passe par le courrier électronique, en utilisant l'une ou l'autre des adresses suivantes:

P. Dimon : (+33) (0) 387 3152.37 – [dimon@thybris.com](mailto:dimon@thybris.com)

J. Popineau : (+33) (0) 387.31.59.14 – [joelle.popineau@univ-metz.fr](mailto:joelle.popineau@univ-metz.fr)

S. Lebreton : (+33) (0) 387.31.52.27 – [lebreton@univ-metz.fr](mailto:lebreton@univ-metz.fr)

Vous pouvez consulter le site de l'Université : <http://www.lettres.univ-metz.fr> sous réserve de mise à jour quant au détail du programme des enseignements.

Dans l'attente de la confirmation de votre candidature, nous vous prions d'agréer l'expression de nos salutations distinguées.



UFR Lettres et langues  
Ile du Saulcy  
57045 METZ CEDEX 1  
Tel : 03.87.31.52.53  
Fax : 03.87.31.56.40

**Master Langues Etrangères et  
Outils Modernes de la Traduction**

*Directeur de la formation : Pierre DIMON  
Directrice des études : Joëlle POPINEAU*

**Master  
"Langues Etrangères et  
Outils Modernes de la Traduction »  
Université Paul Verlaine – Metz**

En coopération avec  
Universität des Saarlandes  
Universita degli studi di Parma  
Hogeschool Gent  
Universitat Pompeu Fabra

Version mise à jour : 26 mars 2006

**Année 2006-2007**

L'admission en Master 2<sup>ème</sup> année se fait par examen de dossier, suivi éventuellement d'un entretien. Le dossier ci-joint nous permettra de disposer du maximum d'informations vous concernant afin de sélectionner celles et ceux qui, en octobre 2006, constitueront la deuxième promotion de ce Master.  
Pour permettre un examen de votre dossier, nous vous demandons de bien vouloir l'adresser dans les meilleurs délais, en tout cas au plus tard pour **le 30 août 2006** (2ème session) à :

Université Paul Verlaine - Metz  
UFR Lettres et Langues  
Master Langues Etrangères et Outils modernes de la Traduction  
Ile du Saulcy  
57045 Metz Cedex 01  
Tel : +33 (0) 387 3152 27  
(M. Stéphane LEBRETON : [lebreton@univ-metz.fr](mailto:lebreton@univ-metz.fr))

Les entretiens éventuels se dérouleront début septembre 2006. Le nombre d'étudiants est limité à 24 (sélection sur dossier et/ou entretien). Les candidatures conditionnelles (sous réserve de validation entière du M1) seront acceptées.

Recevez, chère candidate, cher candidat, l'assurance de nos sentiments les meilleurs.



**Master Langues étrangères et Outils modernes de la Traduction (LEOM) -**  
 Domaine Langues et Civilisations  
 Spécialité Traduction multimédia et outils modernes de la traduction

**Master LEOM 2ème année - Semestre 1**

Cours : fin septembre– début février (15 semaines + 1 semaine)

Unités d'enseignement	intitulé		Volume horaire	ECTS
<b>UE 91</b>  60 h / 6 ECTS	Pratique des langues	- Pratique de la langue orale (support multimédia) (langues A et B)	2 x 10	2 x 1
		- Expression écrite (langues A et B)	2 x 10	2 x 1
		- Renforcement expression écrite ( A ou B)	2 x 10	2 x 1
		- ou langue C	ou 20	2
<b>Soit UE 92 A</b>  40 h / 4 ECTS	Linguistique formelle	- Outils et techniques informatiques appliquées à la traduction et au développement linguistique	20	2
		- Formalisation des données linguistiques (morphologie, syntaxe et lexique)	20	2
<b>Soit UE 9A B</b>  40 h / 4 ECTS	Création multimédia	- Vidéoreportage	20	2
		- Développement Web	10	1
		- Traitement Numérique du son	10	1
<b>UE 93</b>  120 h / 12 ECTS	Traductologie et outils modernes de la traduction	- Traductologie (ouvert à SHA)	30	3
		- Traduction automatique et traduction assistée	30	3
		- Mémoires de traduction	30	3
		- Localisation (ouvert à SHA)	30	3
<b>UE 94</b>  80 h / 8 ECTS	Pratique de la traduction	- Traduction spécialisée : au choix de/vers allemand, anglais, italien, espagnol (langues A et B)	2 x 15	2 x 1.5
		- Etude de cas - « grammaire des fautes » - relecture et révision (langues A et B)	2 x 10	2 x 1
		- Lexicologie, terminologie et sémantique (langues A et B)	2 x 15	2 x 1.5
		<b>Total Semestre 1</b>	<b>300 h</b>	<b>30</b>

**Master LEOM 2ème année - Semestre 2**

Cours : début février – fin mars (5 semaines + 1 semaine)

Unités d'enseignement	intitulé		Volume horaire	ECTS
<b>UE 101</b>  50 h / 5 ECTS	Pratique des langues	- pratique de la langue orale (support multimédia) (langues A et B)	2 x 15	2.5
		- expression écrite (langues A et B)	2 x 10	2.5
<b>UE 102</b>  30 h / 5 ECTS	Interprétation	- interprétation de liaison - initiation à l'interprétation simultanée (langues A et B)(à Sarrebruck)	2 x 10	2.5
		- renforcement interprétariat de liaison (langues A et B) ou langue C	2 x 5 10	2.5
<b>UE 103</b> 20 h / 7 ects	stage	suivi de stage	20	20
		<b>Total Semestre 2</b>	<b>100 h</b>	<b>30</b>



**PIECES A JOINDRE OBLIGATOIREMENT A VOTRE CANDIDATURE ET  
DEPOSER AVANT LE 30 JUIN 2006**

**Master Langues étrangères et Outils modernes de la Traduction - LEOM**

Université Paul Verlaine - Metz

UFR Lettres et Langues

Ile du Saulcy

57045 METZ Cedex 1

1. Le dossier de candidature
2. Une photocopie de pièce d'identité
3. Les photocopies des diplômes obtenus et leur traduction
4. Les photocopies des relevés des notes obtenues dans l'Ecole ou l'Université d'où vient le candidat, et leur traduction
5. Les photocopies des certificats de stages ou d'activités professionnelles et leur traduction
6. Deux lettres "avis sur les compétences" émanant d'enseignants ou de professionnels. Ces lettres doivent être directement envoyées à l'adresse du Master
7. Une photographie d'identité collée à l'emplacement prévu
8. Trois enveloppes autocollantes, format commercial 22x11, affranchies au tarif en vigueur et adressées au nom du candidat.

Pour information :

Droits d'inscription **2005-2006** : 203,57 €(hors formation continue)



# DOSSIER DE CANDIDATURE

**Master**  
**« Langues étrangères et**  
**Outils modernes de la Traduction » (LEOM)**  
**2<sup>ème</sup> année (M2)**

Année universitaire 2006 – 2007

PHOTO  D'IDENTITE
-------------------------

## 1. INFORMATIONS GENERALES

Nom : \_\_\_\_\_

Prénom : \_\_\_\_\_

Date de naissance : \_\_\_\_\_ Lieu : \_\_\_\_\_

Pays : \_\_\_\_\_ Nationalité : \_\_\_\_\_

Situation familiale : \_\_\_\_\_

Adresse personnelle : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_ Portable : \_\_\_\_\_

Courriel : \_\_\_\_\_

Remarques diverses : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## 2. ETUDES SUPERIEURES

1 <sup>er</sup> cycle (DEUG, BTS, DUT, L1, L2 ou autres)	Spécialité	Année d'obtention	Etablissement / pays	mention	Sujet du rapport de stage /note
2 <sup>ème</sup> cycle (Licence, échange ERASMUS, maîtrise, M1 ou autres)	Spécialité	Année d'obtention	Etablissement / pays	mention	Sujet du mémoire / rapport de stage/ note



**Master Langues étrangères et  
Outils modernes de la Traduction –  
LEOM 2<sup>ème</sup> année – M2  
Année universitaire 2006 – 2007**

Avis sur les compétences du candidat (à compléter par un enseignant de la formation d'origine)

Nom : \_\_\_\_\_  
Prénom(s) : \_\_\_\_\_

Depuis quand et en quelle occasion avez vous connu le candidat ?

\_\_\_\_\_

Quels sont ses principaux points forts ?

\_\_\_\_\_

Quels sont ses principaux points faibles ?

\_\_\_\_\_

Pour les critères suivants, précisez votre appréciation du candidat :

	Très bon	Bon	Moyen	Médiocre	Sans opinion
Capacité de travail					
Esprit d'analyse					
Esprit de synthèse					
Imagination et créativité					
Capacités à prendre des responsabilités					
Maturité					
Capacités à travailler en groupe					
Motivation					
Confiance en soi					
Qualité d'élocution					
Qualité de rédaction					

Quelle est votre appréciation globale du candidat ?

\_\_\_\_\_

Nom du signataire : \_\_\_\_\_ Fonction et titre : \_\_\_\_\_

Université, entreprise : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_ Courriel : \_\_\_\_\_

Signature

# Université Paul Verlaine - Metz en coopération avec



UNIVERSITÄT  
DES  
SAARLANDES



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PARMA

HOGESCHOOL



GENT



UNIVERSITAT  
POMPEU FABRA

## MASTER LANGUES ETRANGERES ET OUTILS MODERNES DE LA TRADUCTION

### Objectifs

Former des spécialistes de la traduction spécialisée multimédia et de la terminologie (allemand, anglais, chinois, espagnol, italien, japonais, néerlandais, polonais), des professionnels des métiers de la langue qui maîtrisent l'ingénierie linguistique et l'utilisation des outils modernes de traduction.

- Le premier volet de la formation consiste à développer les compétences des étudiants dans trois langues étrangères (traduction et interprétation en langue de spécialité). Ils doivent être capables de travailler sur les supports multimédias, d'utiliser et d'appliquer les nouvelles technologies de l'information et de la communication.
- Le second volet de la formation concerne les outils modernes de la traduction et l'ingénierie du langage : Traitement automatique des langues, analyse de la langue et applications (gestion des corpus et des archives documentaires, aide à la rédaction technique et scientifique, contribution à l'élaboration de logiciels de TALN, traduction assistée et automatique, techniques de pré- et post-édition, création et gestion des bases de données et de connaissances multilingues, terminologie et terminographie).

### Profil

Le Master s'adresse :

- aux étudiants ayant validé un parcours Licence LEA;
- aux étudiants venus d'autres parcours comportant des enseignements de langues, de linguistique, d'informatique;
- à un public de formation continue : il peut s'agir de professionnels du domaine du traitement automatique des langues naturelles ou de la traduction (notre situation transfrontalière, proche de la Communauté Européenne notamment, est ici à signaler);
- aux étudiants étrangers (par la biais de conventions Erasmus).

### Informations pratiques

#### Master 2<sup>ème</sup> année

Le nombre d'étudiants est limité à 24 (sélection sur dossier et/ou entretien). Les candidatures conditionnelles (sous réserve de validation entière du M1) seront acceptées.

#### Retrait et dépôt de dossier

Le dossier de candidature peut être demandé par téléphone ou par courrier au Secrétariat du Master à l'UFR Lettres et Langues. Il devra être envoyé ou déposé au Secrétariat du Master au plus tard pour le **30 juin 2006**.

#### Secrétariat du Master :

Stéphane Lebreton ([lebreton@univ-metz.fr](mailto:lebreton@univ-metz.fr)) Tel. : 33 (0)387 31 52 27 - Fax : 33 (0)387 31 56 40

#### Master « Langues étrangères et outils modernes de la traduction » LEOM

Université Paul Verlaine - Metz – UFR Lettres et Langues - Ile du Sauley – 57045 METZ cedex 01